

RESUMEN DE LA GUÍA DE ESTILO DE MICROSOFT

Buscar el término neutro

Debido a las distintas variedades lingüísticas existentes en los países hispanohablantes, donde se utilizan vocablos diferentes para designar un mismo concepto (por ejemplo, "*computer*" se traduce como "computadora" en Latinoamérica y como "ordenador" en España), es necesario encontrar un término neutro aceptado y comprendido en todos los países.

También se prefiere siempre la opción más difundida (por ejemplo, para expresar los millares se utiliza un punto en México y una coma en el resto de países hispanohablantes, por lo que se prefiere esta última).

Términos conflictivos

<i>Inglés</i>	<i>España</i>	<i>América Latina</i>
Backup	Copia de seguridad	Copia de respaldo
BBS	Boletín Electrónico	Tablero de mensajes
Environment	Entorno	Ambiente
File	Fichero	Archivo
Mouse	Ratón	Mouse
Press	Pulsar	Presionar/Oprimir
Plotter	Trazador gráfico	Graficador
Word Processing	Tratamiento de textos	Procesador de palabras

Trato formal

Se tratará al usuario en estilo formal, es decir de "usted" en lugar de "tú", salvo en Windows Live, que utiliza el estilo más informal posible y sí tutea al usuario.

Traducción de títulos y encabezados

Se utilizarán sustantivos o infinitivos y nunca gerundios

English	Correct	Incorrect
---------	---------	-----------

Installing a Printer	Instalación de una impresora Instalar una impresora	Instalando una impresora
----------------------	--	--------------------------

Evitar la pasiva

En la mayoría de los casos, convertiremos la construcción pasiva en activa

ENGLISH	The file or directory is being used by another process.
Incorrect	El archivo o directorio está siendo utilizado por otro proceso.
Correct	Ya hay un proceso que está utilizando este archivo o directorio.

Imperfecto de subjuntivo en –ra

Utilizar la forma en –ra en lugar de en –se (cantara y no cantase)

Se permite el uso de y/o

Aunque esta construcción no es propia de la lengua española, Microsoft la entiende más apropiada para dejar claro que hay tres opciones posibles. Aunque en el resto de casos, se prefiere emplear por “y” u “o”.

“Vídeo” con acento

Se prefiere la forma acentuada.

“Ancho/alto/largo”

Mejor que “anchura/altura/longitud”

Evitar (s)

Para expresar el plural en las siguientes frases:

English source	Acceptable	Incorrect
in use by %1 other(s)	Otras personas que lo usan: %1	en uso por %1 persona(s)
Type the word(s) you want to find:	Escriba la o las palabras que desea buscar.	Escriba la(s) palabra(s) que desea buscar:
To use Chat, hang up and call the participant(s) again.	Para usar Conversación, cuelgue y llame de nuevo a los participantes.	Para usar Conversación, cuelgue y llame de nuevo al (a los) participante(s).

“Mouse” en lugar de “ratón”

Por sus connotaciones negativas en México, se evitará “ratón” a favor de “mouse”. La primera vez que aparezca en una página o sección escribiremos su traducción entre paréntesis, después aparecerá solo.

Espacio no separador

Hay determinadas palabras que no deben separarse nunca de las que las acompañan, como:

- El capítulo o el apéndice y su número o letra
- Una unidad de medida o moneda y su número
- Nombres de programas (Windows XP, Microsoft Word)

Para ello, pulsaremos Ctrl. + Máys + Barra espaciadora y evitaremos la separación

Mayúsculas

No ponerlas después de los dos puntos salvo si lo que sigue es una cita.

Enumerar archivos: se completó la comprobación de directorio.

Sustituir el guión por los dos puntos

Wizard – Installing

Asistente: instalación

Raya

Se utiliza como los paréntesis y dentro de éstos.

(entiéndase que puede ser de varios tipos — números, fórmulas y texto — y que se distribuye conjuntamente en las celdas de cada hoja)

Puntos suspensivos y signos de exclamación e interrogación

Pueden ir seguidos de cualquier signo ortográfico (coma, punto y coma o dos puntos) menos de un punto.

Solicitar certificado con la misma clave...;pedir un nuevo certificado usando la misma clave que el certificado seleccionado.

Nota: Cuando un comando o cuadro de diálogo acabe con puntos suspensivos, éstos no se incluirán en el texto del manual o de la ayuda.

RIGHT:	En el menú Archivo , elija Abrir .
WRONG:	En el menú Archivo , elija Abrir...

Punto

El paréntesis y las comillas de cierre siempre irán antes que el punto.

(Si elige la opción adecuada).

Comillas

Se utilizarán por este orden.

- Comillas españolas o latinas (« »)
- Comillas dobles inglesas (" ")
- Comillas simples (' ').

La RAE recomienda las primeras pero Microsoft acepta también las segundas.

Elementos de la interfaz del software

Sólo irán en mayúsculas la primera letra de la primera palabra en los comandos, títulos de cuadros de diálogos, opciones menús, botones y nombres de ventanas.

En el menú **Archivo**, elija el comando **Guardar como**.

Abreviaturas

Errores más frecuentes con abreviaturas:

	Evitar	Opción preferida
por ejemplo	p.e.	p.ej.
teléfono	teléf.	tel.
pesetas	Pts.	Ptas.
ustedes	Uds.	Udes.
centímetro cúbico	c.c.	cm ³
gramo	gr	g
kilo	K-	k-
litro	Lit/lit	l
metro	mt/mtr	m
pulgada*	in	pda.

Diferencia entre sigla y acrónimo

Las siglas son una abreviaturas formadas por las letras iniciales de un término compuesto (WYSIWYG).

Los acrónimos son abreviaturas formadas por las sílabas iniciales o por una combinación de sílabas de un término compuesto (radar, radio detecting and ranging)

Cuando aparezca un acrónimo que conservará su forma inglesa en todo el documento, escribir su nombre completo en español en redonda seguido del acrónimo inglés en paréntesis, pero solo la primera vez que aparezca.

Si la aplicación de origen acepta el intercambio dinámico de datos (DDE, *Dynamic Data Exchange*), se puede vincular la copia de la imagen con el documento de origen para que la copia se actualice siempre que éste se actualice.

Puntos en los encabezados

Cuando contiene una forma verbal en primera, segunda o tercera persona, acabará con un punto.

Si sólo contiene un verbo en infinitivo, un gerundio o sin verbo, no tendrá punto.

TITLE CAPTION:	Elementos de un cuadro de diálogo
DESCRIPTIVE:	Seleccione los temas que desee buscar en el Índice de la Ayuda del Administrador de programas.

Teclas

Al aludir a una tecla, evitar poner "la tecla tal", sino sólo el nombre de la tecla. Esta regla no se aplica si se describe la tecla, cuando se pulsan dos a la vez o cuando está claro.

EXAMPLES:	Para mover el punto de inserción, use la tecla Flecha Izquierda. Para extender la selección, presione Mayúsculas+Flecha Izquierda.
-----------	---

Cifras

Se utilizarán las siguientes convenciones para expresar cifras:

- Representar con letras las cifras del 0 al 9
- Representar con letras las cifras que vayan al principio de una frase
- Representar con números las cifras del 10 adelante

Verbos de acciones

Se utilizarán los siguientes verbos:

- **Elegir** indicates that an action will be initiated. When a user chooses a command or a command button, a dialog box may appear or an action may be carried out.
- **Seleccionar** highlights text or an object before carrying out an action on it. The user also selects options within dialog boxes, but merely selecting an object does not execute a process.
- **Activar** and **desactivar** apply to check boxes. The equivalent terms in English documentation are select and clear.
- **Habilitar** and **deshabilitar** also apply to check boxes. The equivalent terms in English are unable and disable.
- **Hacer clic** implies that a mouse must be used. This verb is used only when giving mouse instructions.

- **Seleccionar and Anular la selección** for Select/Deselect (deselect=unselect). Please avoid translating deselect as deseleccionar or cancelar la selección.

Menús

Podemos utilizar cualquiera de las siguientes variantes:

English	Spanish
From the Options menu, choose Minimize On Use.	En el menú Opciones , elija Minimizar en uso .
	Del menú Opciones , elija Minimizar en uso . *

Pero tendremos que ser consistentes y utilizar siempre la misma opción.

“Presionar” mejor que “pulsar”

Microsoft prefiere la primera opción en lugar de la segunda para las teclas

“Usar” mejor que “utilizar”

Aunque la segunda opción está permitida, se prefiere “usar” por su mayor brevedad.

“Escribir” mejor que “introducir”

Cuando se aluda al acto de escribir, no poner introducir ni aún menos “entrar”

“O bien”

Si un paso ofrece dos opciones para hacer lo mismo, deberán ir en párrafo aparte separados por “O bien”

EXAMPLE:	1. En el menú Archivo , elija Guardar como .
	– O bien –
	Presione F12.

Títulos de libros

Van en cursiva. Si el libro sólo existe en inglés, no traducirlo. Los nombres de los capítulos y las secciones van en redonda con comillas.

“Figura” e “ilustración”

Para referirnos a una ilustración, utilícese “figura” solo si está numerada: “Figura 4.3”, en los demás casos, traducir como “ilustración”.

Evitar los verbos compuestos

Utilizar tiempos simples, salvo cuando en el original se utilice un compuesto.

Inglés	Incorrecto	Correcto
The wizard finished successfully	El asistente ha finalizado correctamente	El asistente finalizó correctamente.
You did not select any options	No ha seleccionado ninguna opción	No seleccionó ninguna opción.

Asistente

Utilizar la construcción “Asistente para + verbo”, en lugar de “Asistente de + nombre”

Inglés	Incorrecto	Correcto
	New Instant Messaging Virtual Server Wizard	Asistente de nuevo servidor virtual de mensajería instantánea
		Asistente para nuevo servidor virtual de mensajería instantánea

No traducir “Welcome”

English	Incorrect	Correct
Welcome to the Virtual Server Wizard	Bienvenido al Asistente para servidor virtual	Asistente para servidor virtual
	Éste es el Asistente para servidor virtual (although not incorrect as such, it should not be used to avoid truncations)	

Pantalla de finalización

Evítese el gerundio. Se prefieren los sustantivos antes que el infinitivo.

Inglés	Incorrecto	Correcto
Completing the New Multicast Scope Wizard	Completando el Asistente para ámbito de multidifusión nuevo	Finalización del Asistente para nuevo ámbito de multidifusión
	Completar el Asistente para ámbito de multidifusión nuevo	

Traducción de "Successfully"

Traducirlo como "correctamente" mejor que "con éxito"

English	Correct
You have successfully completed the Import Settings Wizard	El Asistente para importar configuración se completó correctamente.

Últimos cambios terminológicos

Término inglés	Traducciones actuales	Cambiar a:
Advanced		Opciones avanzadas/Avanzadas
allow/allow list	admitir/Lista de admitidos	permitir/lista de permitidos
block/block list	no admitir/lista de no admitidos	bloquear/lista de bloqueados
applet	aplicación/programa/subprograma	applet
Are you sure...?	¿Confirma... ?	¿Está seguro de que... ?
attachment	archivo adjunto	datos adjuntos
back-end	servidor	back-end
batch file	archivo de procesos por lotes	archivo por lotes
batch program	archivo por lotes/programa por lotes	programa por lotes
boot	inicio/iniciar	arranque/arrancar
browser	examinador	explorador
cache	el caché	la caché
CD boot	CD de inicio	arranque desde CD
certificate authority	entidad emisora de certificados	entidad de certificación
certificate trust list	Listas de confianza de certificados/lista de certificados de confianza	lista de certificados de confianza
certification authority	autoridad emisora de certificados/entidad emisora de certificación	entidad de certificación
chat	charla	chat
checkbox	casilla de verificación	casilla
complete		completar/completo/completado
corrupt/corruption	corrupto/corrupción	dañado/daño

decrypt	descodificar	descifrar
deprecated	degradado/depreciado/despreciado	obsoleto
discover/discovery (<i>a network, a device</i>)	descubrir/descubrimiento	detectar/detección
distinguished name	nombre distintivo/nombre completo/nombre distinguido	nombre distintivo
effective date	fecha efectiva	fecha de vigencia
encrypt/encryption	codificar/codificación	cifrar/cifrado
enforce	forzar/reforzar	aplicar/exigir
ensure/make sure	comprobar/verificar	asegurarse de
enter (<i>as in enter your password</i>)	introducir/entrar	escribir
event	evento/suceso	evento
exceed	exceder	superar
expire/expiration	caducar/caducidad	expirar/expiración
fail/failed/failure	falla/fallo/fallar	error/no pudo/no se pudo
fax modem	fax módem	módem fax
firewall	servidor de seguridad	firewall
flag	indicador/indicar	marcador/marcar
free space	espacio libre	espacio disponible
front-end	cliente	front-end
gateway	puerta de acceso/gateway	puerta de enlace
gesture	señas/gestos/movimiento	movimiento
handwriting recognizer	reconocimiento de escritura a mano	reconocedor de escritura a mano
hang	colgar	no responder/que no responde
hard reset	restablecimiento de hardware	restablecimiento completo
helper/helper application/helper service	ayudante/aplicación auxiliar/servicio de la aplicación auxiliar	helper=ayudante (only if it refers to a person) helper=aplicación auxiliar helper application=aplicación auxiliar helper service=servicio de la aplicación auxiliar person who helps for example during Remote Assistance session. See TQC query
<u>Home directory</u>	directorio principal	directorio particular
home page	página de inicio/página principal/página de principal	página principal
host (v)	albergar/alojar	hospedar
hover		desplazar (el puntero)
in range (<i>wireless</i>)	en alcance/en el alcance	dentro del alcance
input language/input locale	idioma de entrada/ idioma de(l) dispositivo/idioma de dispositivo de entrada	idioma de entrada
Internet Information Services	Servicios de Internet Information Server	Internet Information Services
Internet Key Exchange	Intercambio de claves de Internet	Intercambio de claves por red
Internet Protocol Security	seguridad de protocolos de Internet	protocolo de seguridad de Internet
kernel	núcleo	kernel
key agreement		acuerdo de claves
layer	capa	nivel
legacy	heredado/antiguo	heredado
lifetime	tiempo de vida/duración/vigencia	vigencia

locale/locale Id/locale identifier	idioma/configuración local/etc	configuración regional/Id. de configuración regional/identificador de configuración regional
mass-storage (device/driver)	(dispositivos/controladora) de almacenamiento masivo	(dispositivos/controladora) de almacenamiento
master server	servidor maestro/servidor principal	servidor maestro
media		multimedia
media (<i>physical</i>)		medio/medios
mirror/mirrored	espejo, reflejo, reflejar	reflejar, reflejo, reflejado
mouse	mouse (ratón)	mouse
mute/unmute	poner/quitar silencio	desactivar/reactivar
name space/namespace	espacio de nombre	espacio de nombres
navigate/navigation		navegar/navegación
override	reemplazar/omitir	invalidar
page file	archivo de páginas	archivo de paginación
peer		del mismo nivel
peer to peer		de punto a punto
pin/unpin		anclar/desanclar
product key	clave del producto/product key	clave de producto
qualifier/qualify	calificador/calificar	certificar/certificador
realm	dominio/territorio	dominio kerberos
remove	eliminar/remover	quitar
render/rendering		representar/representación
replica	replicación	réplica
request	pedir/petición	solicitar/solicitud
scan	digitalizar/detectar	examinar (discos, archivos)/detectar (virus)
roam/roaming	itinerante/Itinerancia (roaming)	móvil/movilidad
rollback/roll back	deshacer	revertir
script		script
scripting	secuencia de comandos	scripting
seed server	servidor de inicialización	servidor semilla
server farm	conjuntos de servidores	granja de servidores
shell	interfaz/núcleo	shell
shortcut key		tecla de método abreviado
shortcut menu		menú contextual
skew		sesgar
sleep/sleep mode	suspender/tiempo de espera	suspensión/modo de suspensión
soft reset		restablecimiento parcial
stack	fila/montón/amontonar	pila (n)/apilar (v)
standby/standby mode	inactividad/en espera	espera/modo de espera
success/successful	con éxito/satisfactoriamente	correcto/correctamente/se realizó correctamente
synchronous/asynchronous	síncrono/asíncrono	sincrónico/asincrónico
Terms of use	Términos de uso	Condiciones de uso
timestamp/time stamp	marca de tiempo/marca de hora	marca de tiempo
training	entrenamiento/capacitación	aprendizaje/curso
trusted/untrusted		de confianza/que no es de confianza
Try again now		Inténtelo de nuevo

unattended answer file	archivo de respuesta no esperado	archivo de respuesta para instalación desatendida
unicast	unidifusión/monodifusión	unidifusión
verify	verificar	comprobar
violate/violation	violar/violación	infringir/infracción
web (adj)	Web	web (<i>usar minúscula</i>)
web browser	explorador de Web/explorador	explorador web
web farm	conjunto de servidores web	granja de servidores web
Windows Media Rights Management	Administración de derechos de Windows Media	Rights Management de Windows Media
<u>Windows Terminal Server</u>	Windows Terminal Server /Servicios de Terminal Server de Windows	Windows Terminal Server
writeable/rewritable	escribible/de escritura/de escritura múltiple	grabable/regrabable
cost	costo/coste	costo
caption		título/leyenda/subtítulo
frame		marco/trama/fotograma
fade		intensificar/atenuar Use in the following contexts: - acciones de personalización de las propiedades del escritorio de Windows, e.g. "fade effect" en los Temas de Windows o en "Fade out menu items after clicking", "Fade in taskbar - audio
fade in/out		intensificar/atenuar Use in the following context En el contexto de volumen (sonido), e.g. "Fades audio volume in then out", "Volume fades in for the selected audio clip".
fade in/out		fundido de entrada y salida Use in the following context: En el contexto de transiciones de películas, como en Movie Maker, así como en el contexto de transiciones de imágenes, fotografías o presentaciones

Palabras prohibidas

Las siguientes palabras no deben aparecer nunca en un texto de Microsoft

Palabra prohibida	Microsoft estándar	Comentario
abortar	anular	más adecuado
acceder	tener acceso (o según contexto "obtener acceso")	es el término neutro
accesar	tener acceso (o según contexto "obtener acceso")	es el término neutro
aplicar para	solicitar	con el sentido de solicitar un puesto de trabajo
atajo	acceso directo, método abreviado	depende del contexto, iconos o teclas
autenticar	autenticar	es el término aprobado por las subs
botón derecho	botón secundario	depende de la asignación de funcionalidad para usuarios zurdos

		depende de la asignación de funcionalidad para usuarios zurdos
botón izquierdo	botón primario	
buffer	búfer	plural búferes
caída del sistema	bloqueo del sistema	es el término neutro
capacitación	curso, aprendizaje, entrenamiento	No se entiende formación en Latam ni capacitación en España.
cerciorarse	asegurarse, comprobar	doble /z/ difícil de pronunciar en LatAm
chechar	comprobar	
chequear	comprobar	
click	hacer clic	ck no existe como grupo consonántico en español
coger	tomar	palabra ofensiva en LatAm
compartición	recurso compartido, compartir	
contactar	ponerse en contacto, consulte	
contestador automático	central de mensajes	es el término neutro
contestadora	central de mensajes	es el término neutro
copia de respaldo	copia de seguridad	es el término neutro
correr el programa	ejecutar el programa	
defragmentar	desfragmentar	
disquette	disco	sólo se usa "disquete", con una "t" cuando se puede confundir con un disco duro
el API	la API	es una interfaz
el caché	la caché	memoria caché, femenino
el Internet	Internet	sin artículo, es un nombre propio
el PC	su PC	la opción más neutral. ¡Cuidado con los adjetivos!
elije	elige	error ortográfico común por asimilación con "elija"
enlace	vínculo	para link; enlazar y enlace están reservados para binding
exitoso	con éxito	expresión neutral
fallo	error	es el término neutro
Favor de esperar	[se omite]	no es neutral, véase Por favor
fiable	confiable	es el término neutro
formación	curso, aprendizaje, entrenamiento	No se entiende formación en latam ni capacitación en españa.
gestión	administración	es el término neutro
gráfica	gráfico	es el término neutro
ha ocurrido un error	error	para evitar la oposición entre ha ocurrido y ocurrió, se puede omitir el verbo
imposible	no se puede	específico de los mensajes de error; es petición de las subs evitar el tono tajante de esta expresión que da impresión de situación irreversible; entre "no es posible" y "no se puede" se prefiere "no se puede" por brevedad y uniformidad
incorporado	integrado	acuerdo de las subs para built-in

introducir	escribir	cuando se utilice el teclado o medios similares para proporcionar datos
la PC	su PC	la opción más neutral
liberar	lanzar	sacar un producto al mercado
marcación	marcado	en telefonía
mercadeo	marketing	Preferido por las subsidiarias.
monitorear	supervisar, monitorizar	distinción contextual
negrilla	negrita	para bold como formato de letra
ocurrió / ha ocurrido un error...	Error...	evitar la disyuntiva en el uso de tiempos de pasado y hacer más breve el mensaje
oprimir	presionar	se aplica a teclas del mouse o del teclado
ordenador	PC	para ser neutral se requiere no especificación de género; "PC predeterminado o predeterminada" ha de cambiarse a "equipo predeterminado"
pixeles	píxeles	es esdrújula en su adaptación
pizarrón	pizarra	término neutro (ver NetMeeting)
PM	p. m.	abreviatura, no acrónimo
por defecto	predeterminado (o contextualmente "de forma preterminada")	más adecuado
Por favor	[se omite]	evitar la disyuntiva entre Favor de esperar y Por favor espere.
potente	eficaz	tiene connotaciones sexuales en países de Latam
presionar (botones en pantalla)	elegir o hacer clic	no se puede presionar físicamente un botón de la pantalla a menos que ésta sea sensible al tacto
priorizar	establecer prioridades	* priorizar no existe
pulsar	presionar	se aplica a teclas del mouse o del teclado
rango	intervalo (margen)	sólo es "rango" cuando equivale a un conjunto de celdas de hoja de cálculo; en dispositivos como el Joystick se puede hablar de margen de movimiento
ratón	mouse	la opción más neutral
ratones	los mouse	más adecuado, de acuerdo con la guía de estilo
reentrar	volver a entrar	*reentrar no existe
referenciar	hacer referencia a	*referenciar no existe
remove	extraer	remove es un false friend
removible	extraíble	false friend
renombrar	cambiar el nombre	false friend
reporte	informe	
resetear	restablecer, reiniciar	depende del contexto
ruteador	enrutador	es el término neutro
sangrar	aplicar sangría	

se encontró un problema al	error al	por brevedad y para evitar la elección de tiempo verbal
se ha detectado un error	error	por brevedad y para evitar la elección de tiempo verbal
se ha encontrado un problema al	error al	
se ha producido un error	error	
se produjo un error,	error,	
serial	serie	puerto serie, uso en forma de adjetivo como en puerto paralelo
sobrecribir	sobrescribir	*sobrecribir no existe
soporta	es compatible, admite	la traducción depende del contexto, sólo en contexto de PSS se habla de <i>Soporte Técnico de Microsoft</i>
teclea	escriba	
thread	subproceso	
utillerías	herramientas	no es neutral
verificar	comprobar	sólo las expresiones lógicas "verifican" una condición, úsese sólo si la respuesta es Sí/No.
versión española	versión en español	si fuera una versión sólo para España, sería correcto
violar/violación	infringir/infracción	palabra ofensiva
coste	costo	Es el término neutral
dañino (código, usuario)	malintencionado	
malicioso (código, usuario)	malintencionado	

Errores

Por brevedad se prefiere la construcción "Error al" más que otras como "se encontró un problema al" o "se ha detectado un error".

Traducción de "see" en referencias

Documentación: Utilícese "Consulte"

Archivos de ayuda y software: "Vea"

Índice: "*Véase*" y "*Véase también*" siempre en cursiva

La memoria caché

Evítese la traducción "la caché"

Ignorar

No traducirlo literalmente como "ignorar", sino como "omitir, pasar por alto, hacer caso omiso, prescindir o saltarse".

Usar

Por brevedad se prefiere usar que utilizar.

Elementos de la interfaz

1. **Menús** - Por lo general, se utilizan sustantivos (en ocasiones infinitivos) en la traducción al español.
2. **Comandos** - Puesto que refieren a acciones, la convención es traducirlos siempre como infinitivos.
3. **Botones** - Pueden ser sustantivos o infinitivos dependiendo del contexto.
4. **Cuadros de diálogo** - En principio han de tener como título el mismo que le corresponde al comando seguido por puntos suspensivos del que proceden cuando se abren.
Por ejemplo en Word, al hacer clic en el menú Formato, luego en Numeración y viñetas... se abre el cuadro del mismo nombre, Numeración y viñetas.
Se utilizará preferentemente el infinitivo o sustantivo, evitando el uso del gerundio, ver Spanish Style Guide para obtener más información.
5. **Etiquetas, rótulos y fichas** - Usan en grado parejo sustantivos e infinitivos y necesitan ser concisos.
6. **Casillas** - Si representan opciones, precisan estar de acuerdo desde el punto de vista sintáctico con los títulos que introducen dichas opciones o casillas.
7. **Mensajes de la barra de estado** - Se traducen utilizando la tercera persona del singular del presente de indicativo. Ha de evitarse la mezcla de mensajes redactados en presente y los traducidos en infinitivo.
8. **Información sobre herramientas (Tooltips)** - Son normalmente muy escuetos, limitados en ocasiones a una palabra, sea sustantivo o infinitivo como descripción de su uso o de la acción que conllevan los elementos subyacentes.

En cualquier caso ha de mantenerse la coherencia entre ellos evitando la mezcla de imperativo, presente e infinitivo.

9. **Cuadros de diálogo:** Como regla general, el nombre del cuadro de diálogo coincidirá con el del comando o del botón a partir del cual se abre ese cuadro.

Utilizar formas impersonales

Mejor "se recomienda" que "el programa le recomienda"

Posesivos

Evítese volcar en español la profusa utilización del posesivo de segunda persona inglés. Mejor "la, el" que "tu" "mi". Sólo se utilizará el posesivo con "computer" para salvar las dificultades planteadas por el género de esta palabra.

"Cannot", "Unable", "Not possible", "You cannot"

Todos estos mensajes significan imposibilidad y se traducirán como "no se puede".

Cannot open the file...

No se puede abrir el archivo...

Selection file xyz *could not be* found

No se puede encontrar el archivo de selección xyz.

Unable to open selection file

No se puede abrir el archivo de selección.

No longer able to read ...

No se puede continuar leyendo...

Not possible to eject tape now

No se puede expulsar la cinta ahora.

Se debe hacer énfasis en el verbo no en el sujeto:

English	Incorrect	Correct
The operation could not be completed	La operación no pudo finalizar...	No se pudo finalizar la operación debido a un error en el sistema

Verbos "ser" y "estar"

A veces es posible eliminarlos sin perjudicar la comprensión, sobre todo el frases cortas.

The specified device *is invalid*.

No El dispositivo especificado no es válido.

Sí Dispositivo especificado no válido.

This command *is not available*.

No Este comando no está disponible.

Sí Comando no disponible

“Out of memory” / “Low memory” / “Not enough memory to”...

There is <i>not enough memory</i> available to load '%s'.
Sí <i>Memoria insuficiente para cargar '%s'.</i>
<i>Not enough memory to complete operation.</i>
Sí <i>Memoria insuficiente para completar la operación.</i>

“Not enough disk space”

There is not enough free <i>disk space</i> to install MS-DOS
Espacio en disco insuficiente para instalar MS-DOS.

“Comprobar” y “verificar”

Verificar podrá utilizarse con las siguientes acepciones:

- comprobar que algo es verdadero o exacto
- si se cumple una condición matemática

Comprobar con el significado de:

- Cerciorarse de algo (algo que se duda o se supone)
- Conocer algo con datos exactos

“Please wait”

Omitase “por favor”

“Successfully” y “Successful”

Estos términos no deben traducirse como “exitosamente” y “exitoso”. Aunque “con éxito” es una alternativa válida, son preferibles otros sinónimos: **correctamente, satisfactoriamente** e incluso, si el contexto lo permite, prescindir de su traducción, siempre y cuando no ocasione ambigüedades ni se pierda información

The command completed <i>successfully</i> .
El comando se ha completado satisfactoriamente.

“Welcome” y “Congratulations”

Se recomienda omitir en la traducción al español las apariciones de “*Welcome*” y “*Congratulations*”, tan comunes en el texto en inglés.

<p><i>Welcome</i> to Microsoft Word for Windows Setup Programa de instalación de Microsoft Word para Windows.</p> <p>Welcome to the Upgrade Device Driver Wizard</p> <p>Este es el Asistente para actualización de controlador de dispositivo (TXB)</p>

Congratulations! You have successfully installed the selected device!

Ha instalado correctamente el dispositivo seleccionado.

Congratulations on +ing--Congratulations on choosing Windows 98, the software that makes your computer more powerful, reliable, manageable and entertaining.

Ha elegido Windows Millennium Edition, el software que hace su equipo más eficaz, confiable, fácil de administrar y entretenido.

Congratulations puede ocasionalmente traducirse cuando se trate de juegos o en productos específicos como Publisher, en cuyo caso se elegirá el término Felicidades (y no Enhorabuena) por ser el primero el término neutral.

“Error” / “failure occurred”

Cuando sea posible, se recomienda omitir la traducción de “*occurred*” (con el significado de “ha ocurrido” u “ocurrió” un error).

<p>A write fault <i>occurred</i>. Error de escritura.</p> <p>General error <i>has occurred</i> Error general.</p> <p>An error (%1) <i>occurred</i> while reconnecting %2 to %3. Error durante la reconexión de %2 a %3.</p>

“Failed to”

Traducir como “no se pudo”.

Evitar exclamación en mensajes de error

Omitir las exclamaciones y utilizar un punto final en los mensajes




























Operation failed!

Fail to get source of the link!

No se pudo realizar la operación

No se pudo buscar el origen del vínculo

Traducción de colores

English (A)	English (B)	Spanish
 Cyan	 Aqua	 Aguamarina
 Green	 Lime	 Verde
 Magenta	 Fuchsia	 Fucsia
 Dark blue	 Navy	 Azul marino
 Dark cyan	 Teal	 Verde azulado
 Dark green	 Green	 Verde oscuro
 Dark red	 Maroon	 Rojo oscuro
 Light brown	 Olive	 Oliva
 Light gray	 Silver	 Plateado

Palabras juntas

Se traducirán también juntas, de la siguiente manera:

PathName, fileNumber	nombreDeRutaDeAcceso, númeroDeArchivo
----------------------	--

Diferencia entre ® y TM

Se utiliza la ® con marcas comerciales que están registradas en las Oficina de Patentes y Marcas de los EE.UU. (*U.S. Patent and Trademark Office*). El símbolo TM se utiliza con marcas cuyos derechos pertenecen a Microsoft pero que no están registradas en esta oficina todavía. Ambos tipos de marcas son propiedad de Microsoft.

Nuevo estilo y terminología de Vista

	Instrucciones de uso	Inglés	Incorrecto	Correcto
Are you sure...?		Are you sure you want to exit?	¿Realmente desea salir?/¿Desea salir?/¿Salir?	¿Está seguro de que desea salir?
Try again/Try again later			Inténtelo de nuevo/Vuelva a intentarlo	Inténtelo de nuevo
Using (adv)	When used as an adverb, don't translate it as a gerund ("usando" or "utilizando"), but as "con".	Open this file using the browser	Abra este archivo usando el explorador	Abra este archivo con el explorador
A problem occurred...	Error al + Inf	A problem occurred while reading the import file:	Se produjo un problema al leer el archivo de importación: Problema al leer el archivo de importación:	Error al leer el archivo de importación:
Learn more about			Más información/Más información sobre	Obtener más información acerca de
Hover	desplazar (el puntero)/desplazamiento (del puntero) activación por desplazamiento	Activate a window by hovering over it with the mouse Hover to select		Activar una ventana al desplazar el mouse sobre ella Desplazar el puntero para seleccionar

Punto final

Ponerlo siempre que lleve el inglés. No añadirlo cuando no aparezca en el original.

El tono que se busca

= Uso excesivo de jerga y terminología informática, difícil de comprender para muchos usuarios

= Uso inconsistente de la terminología.

= Mensajes impenetrables, a veces intimistas sin desearlo, el usuario no consigue descifrar

El uso que se haga del idioma es esencial para lograr la satisfacción del cliente

Un buen texto deberá ser:

- Claro
- Natural

- Conciso
- No demasiado formal
- Con términos que entiendan todos los usuarios
- Consistente: Si utilizamos distintos términos para un mismo concepto, el usuario no podrá estar seguro de a qué nos referimos.

Tipo de lenguaje:

Alentador: Utilizar mejor “you can” que “Windows let you”

Expresiones del mundo real:

Acceptable:

Use this procedure to change your password.

Better:

Follow these steps to change your password.

Omitir las palabras innecesarias, las redundancias, ni las explicaciones innecesarias

Evitar referencias a la tercera persona, como “el usuario” porque crean un tono más formal y menos personal.

Hay que traducir también los textos de las etiquetas ALT, porque aportan información sobre imágenes o hipervínculos.

Comprobar también que hemos traducido las *metatags*

No incluir aquellos aspectos culturales de EE.UU. que no existan en el mercado local

Intentar adaptar el contenido siempre al formato

Se prefiere cambiar el texto que el formato, por ejemplo, de una página web.

Nuevos términos no aprobados

Todo término que aparezca por primera vez, deberá proponerse una traducción y consultárselo al PM en una *query*

Cambiar el orden de las palabras para evitar la disonancia

Se permite el uso de sinónimos

Salvo si éstos son:

- ofensivos, incomprensibles
- demasiado ambiguos
- una de las palabras prohibidas de MS

Podemos emplear “usar” y “utilizar” indistintamente.

Evitar los gerundios en estos casos

Source	You can apply the setting by clicking on Apply.
MT	Puede aplicar la configuración haciendo clic en Aplicar.
HT	Puede aplicar la configuración si hace clic en Aplicar.

It is preferred not to use a gerund, but the sentence is understandable in both cases.

Source	Publishing xml files is allowed if you have the appropriate editor
MT	Publicar archivos xml está permitido si tiene el editor apropiado
HT	Se permite la publicación de archivos si tiene el editor apropiado

Formato de hora

Microsoft prefiere los dos puntos, aunque admite el punto.

Source	The backup process will begin at 8.25
MT	El proceso de copia de seguridad se comenzará a las 8.25
HT	El proceso de copia de seguridad se comenzará a las 8:25

Consistencia en las listas y enumeraciones

Si utilizamos nombres o verbos, ser consistentes y no cambiar a adjetivos:

Sí:	No:
Ver	Ver
Escuchar	Escuchar
Activar	Activación

Consistencia también en los verbos de acciones

Tanto si elegimos "iniciar", "ejecutar" o "lanzar" una aplicación, mantener la coherencia en todo el documento para que el usuario no piense que va a desencadenarse otra acción.

"Equipo" y "administrar"

Mejor "Equipo" o "PC" que "ordenador"

Mejor "administrar" o "administración" que gestionar o gestión

Forma de abreviar los meses

Con las tres primeras letras:

Ene, feb, mar, abr, etc

Teclas de acceso directo

Evitar las siguientes letras:

= Aquellas que seña delgadas: como i, l, t, r, f

= Las que estén acentuadas

= Las que se prolonguen hacia abajo, como la g,j, y, p y q

Windows Live

Utiliza el estilo más informal posible:

= Uso de tú en lugar de "usted"

= Se dirige directamente al usuario:

No: cuando se conecta...

Sí: si conectas...

=Evitar frases que inculquen un sentimiento de culpa al usuario

No: no ha introducido la información...

Sí: falta algún tipo de información...

Breve glosario de palabras dudosas

Access key, hotkey	Tecla de acceso
Arrow keys	Teclas de dirección (flecha izquierda, flecha derecha, flecha arriba, flecha abajo)
Deselect	Anular la selección
Guidelines	Instrucciones
Table of contents	Contenido
Trouble shooting	So'lucción de problemas
Press and hold	Mantener presionado
Multi-	Varios
Locale	Configuración regional o idioma
Instance	Instancia, sesión, versión
Parent web	Web primaria
Training	Curso o aprendizaje
Core training	Curso básico
Support	Soporte técnico
Andel a request	Atender una solicitus
Short keys	Teclas de método abreviado (Fn, Ctrl + C, + Z ,etc